ABSTRACT

Nisa, Hany Khaerun. 2024. Category Shift Of Noun Phrases Translation In *The Frozen 2 (2019) Movie* And Their Readability. Thesis. Supervisor 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Examiner: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Ministry of Education, Culture, Research and Technology, Jenderal Soedirman University, Faculty of Humanities, English Literature Department, English LiteratureStudy Program, Purwokerto, 2024.

This research aims to identify the category shift of noun phrases of English into Indonesian subtitles in the Frozen 2 (2019) movie based on Catford's theory (1965) about category shift and describing their level of readability based on Nababan, Nuraeni, and Sumardiono (2012) about translation quality assessment. This research used a descriptive qualitative method. The data of this research is 158 noun phrases containing category shift. In order to answer the research questions, the descriptive qualitative method and the technique of total sampling are applied. Based on the analysis, there are 158 total data of noun phrase containing category shift. There are 97 (61.39%) total data of structure shift, 50 (31.64%) total data of intra-system shift, 7 (4.43%) total data of unit shift, and 4 (2.54%) total data of class shift. In the quality assessment of the category shift aspects, there were 146 data (92.4%) categorized as high readability, 12 data (7.6%) were medium readability, and 0 data (0%) were low readability. Therefore, all types of category shifts in noun phrases in the Frozen 2 movie greatly affect the readability of the target language subtitles.

Keywords: Category Shift, Noun Phrases, Readability, Translation, *Frozen 2 (2019).*

s

ABSTRAK

Nisa, Hany Khaerun. 2024. Category Shift Of Noun Phrases Translation In *The Frozen 2 (2019) Movie* And Their Readability. Skripsi. Pembimbing 1: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum Pembimbing 2: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Penguji: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi, UniversitasJenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto, 2024.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi pergeseran kategori frasa nomina subtitle bahasa Inggris ke bahasa Indonesia pada film Frozen 2 (2019) berdasarkan teori Catford (1965) tentang pergeseran kategori dan mendeskripsikan tingkat keterbacaannya berdasarkan Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012) tentang penilaian kualitas terjemahan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data penelitian ini adalah 158 frase nomina yang mengandung pergeseran kategori. Untuk menjawab pertanyaan penelitian, digunakan metode deskriptif kualitatif dan teknik total sampling. Berdasarkan analisis, terdapat 158 total data frase nomina yang mengandung pergeseran kategori. Terdapat 97 (61,39%) total data pergeseran struktur, 50 (31,64%) total data pergeseran intra-sistem, 7 (4,43%) total data pergeseran unit, dan 4 (2,54%) total data pergeseran kelas. Pada penilaian kualitas aspek pergeseran kategori, terdapat 146 data (92,4%) yang berkategori keterbacaan tinggi, 12 data (7,6%) memiliki keterbacaan sedang, dan 0 data (0%) memiliki keterbacaan rendah. Oleh karena itu, semua jenis pergeseran kategori pada frasa kata benda dalam film Frozen 2 sangat memengaruhi keterbacaan subtitle bahasa target.

Kata Kunci: Pergeseran Kategori, Frasa nomina, Keterbacaan, Penerjemahan, *Frozen 2 (2019)*.

s